


**Х.П. Кулиева***Сумгаитский государственный университет**Сумгаит, Азербайджан* <https://orcid.org/0009-0000-0014-5451>*email: xalida.quliyeva.1981@mail.ru*

## СЛОВАРИ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

**Аннотация.** Словари иностранных слов выполняют практические и теоретические задачи. Теоретическая цель их создания – это исследование этимологии слов и толкование их значений в определенном языке, в котором они функционируют. В словаре иностранных слов, с одной стороны, указывается этимология иноязычных слов, из какого языка они заимствованы, и, с другой стороны, определяется соответствие этих слов словам иностранного языка. Прикладной характер словаря состоит в пополнении тезауруса носителей азербайджанского языка, в совершенствовании их умения правильно понимать и объяснять то или иное заимствованное из иностранного языка слово. В 1990-х годах в Азербайджане было издано несколько словарей иностранных слов. Эти словари преимущественно включали арабские и персидские слова, которые активно употребляются в азербайджанском языке, что было обусловлено геополитической близостью стран, общностью религии. Созданные в конце XX века словари иностранных слов внесли весомый вклад в развитие азербайджанской лексикографии.

**Ключевые слова:** словарь иностранных слов, лексикография, заимствованные слова, этимология, арабский язык, азербайджанский язык.

### **Конфликт интересов:**

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

### **История статьи:**

Дата поступления: 17.11.2024

Дата принятия к публикации: 08.01.2025

### **Введение**

В лексиконе азербайджанского языка иностранные слова составляют значительный пласт. Они вошли в тезаурус азербайджанского языка в разные эпохи в разных социально-исторических обстоятельствах. В классической азербайджанской литературе используются множество арабских и персидских слов. Сейчас, благодаря научно-техническому прогрессу, азербайджанский язык пополняется словами из разных европейских языков, прежде всего из английского. Значение и происхождение многих заимствованных слов непонятны рядовым носителям азербайджанского языка, читателям и слушателям. Поскольку они испытывают трудности в понимании и интерпретации некоторых иностранных

слов, встречающихся в художественных произведениях, в научной литературе, в СМИ, возникает необходимость составления словарей иностранных слов.

В 1990-х годах в связи с активизацией международных связей в Азербайджане было издано несколько словарей иностранных слов. Значительную долю в них составляли арабские и персидские слова, которые были заимствованы в разные периоды из этих языков и активно употреблялись в азербайджанском языке. Это было обусловлено географической, геополитической близостью стран, общностью религии. Созданные в конце XX века словари иностранных слов стали значительным вкладом в развитие азербайджанской лексикографии. В словарных статьях словарей иностранных слов показана этимология заимствованных слов, дан их перевод с языка-источника. Дается транскрипция этих слов, передающая их произношение в азербайджанском языке, а также транскрипция слова, сохраняющая произношение этого слова в языке-источнике. Затем значение главного слова раскрывается посредством объяснения с помощью синонимов. Также размещены условные знаки, связанные с этими словами. Иногда в словаре приводятся показатели, касающиеся грамматических особенностей иностранных слов. Если слово было заимствовано не напрямую, а через язык-посредник, то в словарной статье указывается этот язык-посредник. Слова, поясняемые в словаре иностранных слов, можно разделить на две группы. В первой группе слов приводятся эквиваленты на другом языке, то есть переводы слов. Вторая группа слов – это международные слова, которые не нуждаются в переводе, поскольку являются общепринятыми научно-техническими терминами.

Словари иностранных слов содержат слова, употребляемые в широких кругах носителей азербайджанского языка; кроме общеупотребительных слов, в них содержатся узкоспециальная терминологическая лексика, функционирующая в разных областях науки. Цель таких словарей – объяснить значение и происхождение иностранных слов, активно функционирующих в азербайджанском языке. Эти словари выполняют образовательную функцию при изучении других языков, при усвоении сложных для понимания слов в тексте.

Для удовлетворения интеллектуальных потребностей населения лексикографами были подготовлены десятки словарей арабских и персидских слов, встречающихся в языке азербайджанских классиков, а также в современном азербайджанском литературном языке.

### **Материал и методы**

Материалом для исследования в статье послужили словари иностранных слов в азербайджанском языке, изданные в 1990-х годах:

1. «Ərəb mənşəli qohum sözlər lüğəti» (Ələkbərov, 1991);
2. Словарь-разговорник «Bunu ərəbcə necə deməli?» (1993);
3. «Ərəb əlifbası. Farsi-türki mənzum lüğəti» (Əhmədov, 1995);
4. Словарь «Töhfe-yi-Hüsam» (Töhfe-yi-Hüsam, 1996).

Мы применили контент-анализ содержания и функционального назначения перечисленных выше словарей, а также рассмотрели историю их публикации. Важной задачей для нас было выявление роли подобных словарей в изучении азербайджанского языка, имеющего тесные связи с арабским, турецким, персидским языками, обусловленные религиозными, географическими, геополитическими и историческими факторами.

### Результаты и обсуждение

В 1991 году в издательстве «Маариф» вышел 44-страничный «Ərəb mənşəli qohum sözlər lüğəti» ('Словарь родственных слов арабского происхождения'), составленный Фархадом Алекперовым (Ələkbərov, 1991). Таким образом, впервые в азербайджанском словаре подготовлен словарь родственных слов арабского происхождения, определенная часть которых включена в словарь.

В 1991 году в тегеранской типографии «Дибә» была издана книга (словарь) под названием «Азербайджано-персидский словарь». Автор словаря – Бехзад Бехзади. Этот словарь, состоящий из 1142 страниц, был напечатан тиражом 50000 экземпляров. Именно Мирза Ибрагимов дал обширную информацию о словаре и познакомил с ним азербайджанских читателей (İbrahimov, 1991, с. 6). Он отметил, что в Южном Азербайджане существует большая потребность в таком словаре, и высоко оценил мнение автора словаря, изложенное в «Предисловии»: «... До сих пор нет ни школы, ни учебника по азербайджанскому языку. Те, кто читает книги и прессу на этом языке, не могут понять всех слов, употребляемых в литературном языке, им приходится обращаться к словарю. Конечно, определенные работы в этой области проделаны, но их нельзя признать удовлетворительными. В такой ситуации было бы нелишне оценить подготовку и издание этого словаря как положительное литературное событие» (İbrahimov, 1991, с. 6). Мирза Ибрагимов выразил глубокую признательность автору напечатанного в Тегеране «Азербайджано-персидского словаря»: «Книга, о которой мы говорим... содержательна, полна знаний и информации. Это будет ценный дар нашей культуре и народу в развитии нашего языка и его грамматики, в передаче знаний тысячам людей» (İbrahimov, 1991, с. 6).

В 1993 году была опубликована книга «Bunu ərəbcə necə deməli?» ('Как это сказать по-арабски?'), или «Азербайджано-арабская разговорная книга», изданная в научно-техническом центре «Турал». Составители словаря-разговорника – Малик Ибрагим оглу Гараев, Сейфеддин Фаррух оглы Ахмедов, Сейид Амиль Гасан оглы и Магеррам Джамал оглы Ахмедов. В книге собрано более 2000 слов, словосочетаний и предложений, которые приближены к общеарабскому языку. Это сделано для того, чтобы жители арабских стран также могли использовать этот разговорник (Bunu ərəbcə necə deməli? 1993, с. 5–6). В словарных статьях дается пометка «для всех», что представляется очень важным для его пользователей. Словарь-разговорник предназначен для азербайджанских туристов, посещающих арабские страны, для специалистов в различных сферах, отправляющихся на работу в эти страны, для студентов и слушателей кафедр и курсов арабского языка, словом, для широкой читательской аудитории. В него включены слова, выражения и необходимые короткие диалоги на разнообразные темы. Обилие и насыщенность тем расширяют возможности для взаимопонимания между участниками диалога. Разговорник дает определенную свободу в коммуникации каждому, кто использует его в арабских странах.

В Азербайджане высока потребность в составлении и публикации арабских словарей и двуязычных азербайджано-арабских словарей. Во-первых, лексический фонд азербайджанского языка содержит большое количество арабских слов, а во-вторых, арабский язык является официальным государственным языком более чем двадцати арабских стран, а также одним из международных языков. Редакторы словаря отмечают: «По данным средневекового арабиста ас-Суюти, в этом языке более 12 миллионов архаичных и активных слов, что гораздо больше, чем в любом из наиболее развитых языков мира, взятом отдельно. В то же время

большое количество различных конструкций предложений в этом языке позволяет выражать на арабском языке даже самые деликатные вопросы, которые проходят через человеческое сознание» (Bunu әғәбсә несә deməli? 1993, с. 3). Поэтому наличие достаточного количества письменных источников на арабском языке, включая известные произведения, статус арабского языка как международного, его функционирование в качестве официального государственного более чем в двадцати арабских странах делают работу по изданию словарей, содержащих слова из арабского языка, актуальной задачей азербайджанской лексикографии.

Широкое географическое распространение арабского языка оказывает влияние на потребность в азербайджано-арабских двуязычных словарях. На арабском языке говорят более двухсот миллионов человек: в Азии – на Аравийском полуострове (Саудовская Аравия, Йемен, Оман, Бахрейн, Катар, Кувейт, ОАЭ, Ирак, Сирия, Иордания, Ливан, Палестина), в Северной Африке (Египет, Ливия, Тунис, Мавритания, Алжир, Марокко, Судан, Сомали). «В средние века его использовали не только в арабских странах, но и в Испании, Иране, Пакистане, Индии, на Кавказе и т.д. в некоторых местах он использовался как международный язык и оказал большое влияние на языки народов Ближнего и Среднего Востока. Ярким примером этого является наличие в азербайджанском языке многих арабских слов» (Bunu әғәбсә несә deməli? 1993, с. 4).

В 1995 году вышел в свет «Әрәб әlifbası. Farsi-türki mənzum lügəti» («Арабский алфавит. Фарси-турецкий стихотворный словарь»), состоявший из 119 страниц (Əhmədov, 1995). Рецензентом этого словаря, составленного Ахмад ага Ахмедовым, издателем и редактором Камалем Новрузом, выступил В.М. Мамедалиев. Хотя книга (словарь) была написана в 80-е годы и вскоре была готова к печати, она была опубликована спустя 15 лет – в 1995 году. Автор А. Ахмедов пишет, что, поскольку книга была готова в середине 1981 года, он подарил ее Институту литературы имени Низами Академии наук Азербайджана. Институт литературы Низами отправил эту книгу на рецензию в Азербайджанский государственный университет (ныне Бакинский государственный университет). Специалист по арабскому языку и литературе В.М. Мамедалиев в 1981 году дал положительный отзыв о книге и предложил издать ее в качестве учебника. Однако книга не была включена в план издания и долгое время не печаталась, спустя почти 15 лет она была повторно отправлена на рецензирование в Бакинский государственный университет. В.М. Мамедалиев вторично написал о ней положительное заключение, после которого она была включена в издательский план 1991 года и опубликована в 1995 году. Нужно отметить некоторые моменты из его отзыва о книге:

«Помимо обучения тайнам арабского алфавита, данный труд автора, на научных основаниях разъяснивший правила древней азербайджанской письменности, является справочным для нашей всемирно известной классической литературы, нашей богатой прессы и азербайджанской советской литературы, написанной до тридцатых годов, она является инструментом, оказывающим неоценимую помощь специалистам в правильном прочтении и понимании их примеров.

Работа может быть использована в качестве учебника на арабском, персидском и турецком отделениях факультета востоковедения АГУ, на факультетах филологии и журналистики, в педагогических институтах нашей республики, где изучаются персидский язык и история азербайджанского языка. ... и это может

принести большую пользу нашим филологам и текстологам, особенно нашим молодым востоковедам» (цит. по: İbrahimov, 1991, с. 7).

Книга «Ərəb əlifbası. Farsi-türki mənzum lüğəti» состоит из пяти глав. Глава I содержит информацию по арабской орфографии и фонетике. Глава II посвящена применению арабского алфавита в азербайджанском языке. Глава III называется «Хусни-хатт». В главе IV приведены подробные сведения о каланихинди (индийской линии), мушаджаре (линии в форме дерева), составленных на основе расчета абджада. В этой главе также объясняются «письма Газанфари» и система «Кам Сала». Глава V посвящена художественным возможностям арабского алфавита. Словарь «Ərəb əlifbası. Farsi-türki mənzum lüğəti» полезен востоковедам, занимающимся персидско-турецкими языковыми связями.

В 1996 году Центром исламских исследований «Иршад» в издательстве «Вяз» был выпущен «Töhfeyi-Hüsam», т.е. «Персидско-турецкий стихотворный словарь» объемом 239 страниц. Основными особенностями словаря, составленного Тайибой Алескеровой, Джамилей Садыговой, Хусамеддином Хойи, являются научно-критическое сопровождение текста, транскрипция и алфавитное расположение турецких слов (Töhfeyi-Hüsam, 1996).

Тринадцатый век, ставший важным этапом в развитии азербайджанского языка, вошел в историю азербайджанского языкознания как период активного создания лексикографических произведений. «Töhfeyi-Hüsam», написанный в этот период, на протяжении веков считался утерянным и после долгих поисков копии рукописи, хотя и с трудом, были получены. Произведение является значительным вкладом в историю изучения азербайджанского языка и культуры, а также в историю тюркологии в целом. «Töhfeyi-Hüsam» – первый стихотворный словарь, созданный в азербайджанской лексикографии, а его автор Хусам Хойи – первый азербайджанский ученый, попробовавший свои силы в этой области. Если «Ас-Сихах аль-Аджамия» – первый прозаический образец азербайджанского языка XIII века, то «Töhfeyi-Hüsam» – первое стихотворное произведение, создающее широкое представление о поэтическом стиле азербайджанского языка.

### Заключение

Словари иностранных слов представляются необходимым элементом лексикографического наследия каждого народа, отражая взаимосвязь его истории и культуры с другими народами в разные исторические эпохи.

Словари арабских, персидских слов, созданные в азербайджанской лексикографии в 1990-х годах, позволяют носителям азербайджанского языка расширять свой тезаурус и более эффективно осуществлять коммуникацию; кроме того, они выполняют важную образовательную функцию в школах и вузах.

### Список использованной литературы

- Bunu ərəbcə necə deməli? (tərtib edənlər: M.İ. Qarayev, S.F. Əhmədov, A.H. Seyid). Bakı: Tural, 1993. 152 s.
- Əhmədov Ə.A. Ərəb əlifbası. Farsi-türki mənzum lüğəti. Bakı: Təbib, 1995. 119 s.
- Ələkbərov F. Ərəb mənşəli qohum sözlər lüğəti. Bakı: Maarif, 1991. 44 s.
- İbrahimov M. Qiymətli kitab. “Ədəbiyyat və incəsənət” qəzeti, 1991-ci il, 4 oktyabr. 6 s.
- Töhfeyi-Hüsam (tərtib edənlər: T. Ələsgərova, C. Sadıqova, X. Hüsaməddin). Bakı: Elm, 1996. 239 s.



## References

- Bunu ərəbcə necə deməli? (1993). [How to say this in Arabic?] (tərtib edənlər: M.İ. Qarayev, S.F. Əhmədov, A.H. Seyid). Bakı: Tural. (in Azerb. and Arab.)
- Əhmədov, Ə.A. (1995). *Ərəb əlifbası. Farsı-türki mənzum lüğəti*. [Arabic alphabet. Persian-Turkish verse dictionary]. Bakı: Təbib. (in Azerb. and Arab.)
- Ələkbərov, F. (1991). *Ərəb mənşəli qohum sözlər lüğəti*. [Dictionary of cognate words of Arabic origin]. Bakı: Maarif. (in Azerb. and Arab.)
- İbrahimov, M. (1991). *Qiymətli kitab*. [A valuable book]. “Ədəbiyyat və incəsənət” qəzeti. 4 oktyabr. (in Azerb.)
- Töhfeyi-Hüsam (1996). [Töhfeyi-Hüsam]. (tərtib edənlər: T. Ələsgərova, C. Sadıqova, X. Hüsaməddin). Bakı: Elm (in Azerb.)

**X.П. Кулиева**

*Сумгаит мемлекеттік университеті*

*Сумгаит, Әзірбайжан*

**ӘЗЕРБАЙЖАН ЛЕКСИКОГРАФИЯСЫНДАҒЫ ШЕТЕЛ СӨЗДЕР  
СӨЗДІКТЕРІ**

**Аңдатпа.** Шетел сөздерінің сөздіктері практикалық және теориялық міндеттерді атқарады. Теориялық мақсаты – сөздердің этимологиясын зерттеу және олардың белгілі бір тілде қолданылатын мағынасын түсіндіру. Шетел сөздерінің сөздігінде бір жағынан, шетелдік сөздердің этимологиясы, олардың қай тілден алынғаны көрсетілсе, екінші жағынан, осы сөздердің шетел тілі сөздеріне сәйкестігі анықталады. Сөздіктің қолданбалы сипаты – әзербайжан тілін тасымалдаушылардың тезаурусын толықтыру, олардың шет тілінен алынған сөздерді дұрыс түсіну және түсіндіру дағдыларын жетілдіру. 1990 жылдары Әзербайжанда бірнеше шетел сөздерінің сөздіктері жарық көрді. Бұл сөздіктер, негізінен, араб және парсы сөздерін қамтыды, олар әзербайжан тілінде кеңінен қолданылып, елдердің геосаяси жақындығы мен діннің ортақтығына байланысты болды. XX ғасырдың соңында жасалған шетел сөздерінің сөздіктері әзербайжан лексикографиясының дамуына айтарлықтай үлес қосты.

**Түйінді сөздер:** шетел сөздерінің сөздігі, лексикография, кірме сөздер, этимология, араб тілі, әзербайжан тілі.

**Kh.P. Kulieva**

*Sumgayit State University*

*Sumgayit, Azerbaijan*

**DICTIONARIES OF FOREIGN WORDS IN THE AZERBAIJANI  
LEXICOGRAPHY**

**Abstract.** Dictionaries of foreign words fulfill practical and theoretical tasks. The theoretical aim is to investigate the etymology of words and interpret their meanings in

the particular language in which they function. On the one hand, the dictionary of foreign words reveals the etymology of the language from which they originate, and on the other hand, it establishes the relationship between these words and their foreign counterparts. The applied character of the dictionary is to replenish the thesaurus of native speakers of Azerbaijani language and improve their ability to correctly understand and explain this or that word borrowed from a foreign language. Several dictionaries of foreign words were published in Azerbaijan in the 1990s. These dictionaries mainly included Arabic and Persian words, which are actively used in the Azerbaijani language due to the geopolitical proximity of the countries and common religion. The dictionaries of foreign words created in the late twentieth century made a significant contribution to the development of Azerbaijani lexicography.

**Keywords:** dictionary of foreign words, lexicography, borrowed words, etymology, Arabic language, Azerbaijani language.